

СТРУКТУРА И СПЕЦИФИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

**Ахмедова Гульноза Баходировна,
Сабирова Амелия Ринатовна**
Студентки переводческого факультета,
Узбекского Государственного
университета мировых языков
Научный руководитель:
Инамова Дилфуза Эргашевна
E-mail: ahmedovaguli1024@gmail.com
ameliasabirova422@gmail.com

Аннотация: *Статья посвящена основным структурным и специфическим направлениям профессиональной переводческой деятельности, призванно раскрыть основы профессиональной деятельности, необходимые специалисту в работе в современных условиях, а также дать основное понимание межличностной коммуникации, являющейся немаловажным фактором профессионального переводчика. Кроме того, в статье рассматриваются задачи формирования основных представлений о профессии «переводчика» с позиции переводчиков и заказчиков – пользователей перевода, разъяснение экспертами ключевых понятий переводческой деятельности со специфическими особенностями.*

Annotasiya: *Maqola zamonaviy sharoitda ishlaydigan mutaxassis uchun zarur bo'lgan kasbiy faoliyat asoslarini ochib berishga, shuningdek, professional tarjimonning muhim omili bo'lgan shaxslararo aloqa to'g'risida asosiy tushuncha berishga mo'ljallangan kasbiy tarjima faoliyatining asosiy tarkibiy va o'ziga xos yo'nalishlariga bag'ishlangan. Bundan tashqari, maqolada tarjimonlar va mijozlar – tarjimondan foydalanuvchilar nuqtai nazaridan "tarjimon" kasbi haqidagi asosiy g'oyalarni shakllantirish, tanlangan kasbning o'ziga xos xususiyatlariga ega tarjima faoliyatining asosiy tushunchalari, shuningdek mustaqil qidiruv-tadqiqot faoliyatini shakllantirish vazifalari ko'rib chiqiladi.*

Abstract: *The article is devoted to the main structural and specific areas of professional translation activity, designed to reveal the basics of professional activity necessary for a specialist to work in modern conditions, as well as to give a basic understanding of interpersonal communication, which is an important factor of a professional translator. In addition, the article discusses the tasks of forming basic ideas about the profession of a "translator" from the perspective of translators and customers – users of translation, key concepts of translation activity with the specifics of the chosen profession, as well as the formation of independent search and research activities.*

Введение

Изучение переводческой деятельности дает основание полагать, что несмотря на современную трансформацию теории и практики перевода, данная деятельность является одной из составных частей социального общения между различными народами и формирует основу архитектурного строения взаимоотношений.

По данным Агентства переводов «Word-house», перевод – сложнейший, увлекательный вид жизнедеятельности человека. С его помощью происходит гармоничное развитие, проникновение друг в друга различных культур. Перевод – это согласованное слияние многогранности мышлений, различных литературных школ и эпох.

Как отмечает издание именно перевод подарил миру рождение и процветание огромных империй, формирований новых государств и развитию между ними взаимоотношений. Благодаря ему произошло развитие и распространение социальных и религиозных мировоззрений.

Своими корнями переводческая деятельность уходит в далёкие, архаичные времена. Когда праязык пращуров стал распадаться на различные языковые группы, вследствие чего, возникла острая необходимость в людях, способных взять на себя важную посредническую миссию при общении представителей разных общин.

Исторические корни переводческой деятельности очень глубоки и требуют изучения с научной точки зрения, однако, общие понятия и структура перевода остались практически неизменными.

Kirish qismi

Tarjima faoliyatini o'rganish tarjima nazariyasi va amaliyotining zamonaviy o'zgarishiga qaramay, ushbu faoliyat turli xalqlar o'rtasidagi ijtimoiy muloqotning tarkibiy qismlaridan biri bo'lib, munosabatlarning me'moriy tuzilishining asosini tashkil etadi, deb ishonishga asos beradi.

"Word-house" tarjima agentligining ma'lumotlariga ko'ra, tarjima inson hayotining eng murakkab, qiziqarli turidir. Uning yordami bilan uyg'un rivojlanish, turli madaniyatlarning bir-biriga kirib borishi sodir bo'ladi. Tarjima-bu fikrlash, turli adabiy maktablar va davrlarning ko'p qirrali uyg'unligi.

Nashrning ta'kidlashicha, bu tarjima dunyoga ulkan imperiyalarning tug'ilishi va gullab-yashnashi, yangi davlatlarning shakllanishi va ular o'rtasidagi munosabatlarning rivojlanishiga imkon berdi. Uning yordami bilan ijtimoiy va diniy dunyoqarashlarning rivojlanishi va tarqalishi sodir bo'ldi. Tarjima faoliyati uzoq, arxaik davrlarga borib taqaladi. Prashurlarning Proto tili turli til guruhlariga bo'linishni boshlaganida, turli jamoalar vakillari bilan muloqot qilishda muhim vositachilik missiyasini o'z zimmasiga olishga qodir bo'lgan odamlarga shoshilinch ehtiyoj paydo bo'ldi.

Tarjima faoliyatining tarixiy ildizlari juda chuqur va ilmiy nuqtai nazardan o'rganishni talab qiladi, ammo tarjimaning umumiy tushunchalari va tuzilishi deyarli o'zgarishsiz qoldi.

Основная часть

Для рассмотрения структуры и специфики профессиональной переводческой деятельности, первоначально, необходимо знать основные понятия профессии переводчиков.

1. Так, по данным издания «Выбери свой путь. Профессиональный портал» профессия переводчика заключается в преобразовании письменного или устного текста с одного языка на другой. Они работают с самыми разными видами информации: это могут быть книги, статьи, документы, видеоматериалы и даже устные высказывания в рамках переговоров, конференций или лекций.

В зависимости от сферы деятельности, переводчик может специализироваться на литературном, техническом, научном, юридическом, медицинском или других видах перевода. Для работы крайне необходимо знание одного или нескольких иностранных языков на высоком уровне, понимание культурных, исторических и специфических особенностей этих языков.

Переводчики могут работать как в штате организаций, так и в качестве свободных переводчиков. Профессия даёт возможность работать в международных компаниях, государственных учреждениях, издательствах, научно-исследовательских институтах и во многих других местах, где требуется взаимопонимание между представителями разных языков и культур.

Важными качествами для переводчика являются внимание к деталям, способность к анализу и синтезу информации, хорошая память и способность быстро переключаться между задачами.

В этой профессии важно умение не просто механически переводить слова, но и передавать смысл, стиль, эмоции и культурные особенности исходного текста, что делает эту работу сложной и творческой одновременно.

Как отмечают специалисты международного бюро переводов (*г. Москва*) «Flarus», многие считают профессиональный перевод произведением производным. Однако это не так: перевод – это творческий процесс независимо от того, с какого и на какой язык он осуществляется, какая тематика и специализация перевода. Это самостоятельный текст, документ, произведение, которое с момента его создания начинает жить своей жизнью.

Нередки случаи, когда профессиональный перевод в издании выигрывал благодаря вкусу и таланту переводчиков.

Иногда под фразой «профессиональный» понимают услуги перевода юридической, технической, медицинской и любой узкопрофильной документации. Однако понятие профессионального перевода включает не только тематическую область, но и некоторые стандарты и критерии качества перевода.

Выполнить перевод профессионально может только опытный переводчик, который обладает следующими качествами:

Эрудированность и глубокие знания в заданной тематической области.

Лингвистическое образование и знания языка, на котором написан оригинальный текст, и языка, на который осуществляется профессиональный перевод.

Наличие опыта в заданной профессиональной области.

Соответственно, структура переводческой деятельности по мнению издания «Выбери свой путь. Профессиональный портал» заключается:

в переводе текстов и документов (*преобразование письменного материала с одного языка на другой с сохранением смысла, стиля и формата оригинала*);

устный перевод (*синхронный и последовательный*) (*участие в конференциях, переговорах, семинарах и других мероприятиях в качестве устного переводчика, обеспечивая коммуникацию между участниками, говорящими на разных языках*);

локализация продуктов (*адаптация контента, программного обеспечения, веб-сайтов и видеоигр под культурные и языковые особенности целевой аудитории*);

редактирование и корректура переводов (*проверка уже переведённых материалов на предмет ошибок, неточностей и стилистических несоответствий*);

создание глоссариев и терминологических баз (*разработка и обновление специализированных словарей и баз данных для обеспечения единообразия и точности терминологии*);

Консультации по языковым и культурным вопросам (*предоставление экспертных советов и рекомендаций по использованию языка и культурным аспектам в контексте перевода*).

Здесь следует отметить, что исходя из структуры начинают строиться формы, стратегии, компетенции и другие важные аспекты необходимой для формирования профессиональной переводческой деятельности.

При этом, не изучение одного из структурных механизмов современного перевода может привести к шаткому положению выбранной стратегии, компетенции и других методологий перевода. Обязательным элементом иностранного перевода является непрерывное изучение культурных и исторических данных представляемой к переводу языка (*регионального государства*).

2. Исходя из изложенного, глубокие изучения вышеуказанного последовательно приведет к специфической особенности или совершенствованию специфических качеств профессиональной переводческой деятельности.

Так, по данным издания «Studfile.net» современный переводчик должен владеть теоретической моделью речемыслительной деятельности перевода. При этом, в качестве ее основных компонентов выделяются: **взаимообусловленные исходное и конечное высказывания; ситуация порождения исходного высказывания и ситуация перевода; две взаимодействующие культурные**

среды; две взаимодействующие предметные ситуации; речевая и фоновая ситуации; два языка; ценностная и психологическая ориентация переводчика, определяющая стратегию перевода; коммуникативная интенция исходного высказывания и коммуникативный эффект конечного высказывания.

Кроме того, издание отмечает, что переводчик должен владеть методами, способами и приемами перевода, а также системой навыков и умений перевода с одного языка на другой, которая включает: языковые навыки и умения (*говорение, аудирование, письмо, чтение*); навыки и умения билингва; специальные переводческие навыки и умения (*психологические, технологические и технические*); навыки и умения различных видов перевода (*например, одностороннего, двустороннего, последовательного, перевода с листа и пр.*) и др.

Навыки и умения билингва (человека, в равной степени владеющего двумя знаковыми системами) характеризуются способностью быстрой идентификации и прогнозирования языковых и речевых средств, коммуникативного эффекта высказывания, двух культурных сред и т.п.

Психологические переводческие навыки и умения предполагают владение способами мобилизации внимания переводчика в процессе перевода, активизации таких процессов памяти как актуализация, запоминание, сохранение и воспроизведение, предупреждение забывания. Психологические навыки и умения включают также приемы быстрой идентификации коммуникативной ситуации, других важных эмоциональных и мотивационных элементов высказывания, а также навыки и умения переводческого поведения.

Технологические переводческие навыки и умения направлены на выбор и реализацию правильной переводческой стратегии и способа перевода в конкретных обстоятельствах переводческой деятельности, что ведет к верному структурированию конечного высказывания, его тема-рематической организации, интонированию, паузации, благодаря точной ориентации в коммуникативной и предметной ситуациях первичного высказывания.

Технические переводческие навыки и умения включают в себя приемы быстрого фиксирования информации в виде различных знаков и записей, применения универсальных схем-подсказок, уточняющих словарей, энциклопедий, а также навыки и умения использования технических средств (*электронной записной книжки с модулем идентификации устной речи, магнитофона, микрофона и т.п.*).

Успех деятельности будущего переводчика во многом зависит от систематизации знаний двух языковых систем, без которых невозможен процесс принятия адекватного переводческого решения.

Переводческая деятельность как специфичный вид речевой деятельности взаимосвязана со всеми основными видами речевой деятельности – **чтением, письмом, говорением, аудированием**. Между тем, каждый из четырех основных видов речевой деятельности оказывается взаимосвязанным с

остальными тремя видами речевой деятельности и переводческой деятельностью как **специфическим видом речевой деятельности**, к которым можно отнести:

Когнитивно-содержательный компонент состоит из профессиональных знаний и знаний иностранного языка.

Социально-психологический компонент включает в себя знания психологии авторов оригинала текста и целевой аудитории, для которой создается текст перевода, а именно, их цели, мотивацию, уровень образованности, социальный статус, принадлежность группам, уровень притязаний, манеру речевого поведения. От этих знаний будет зависеть содержание текста перевода, который должен учитывать переводчик при выборе эквивалентов для того, чтобы текст перевода производил такое же эмоциональное впечатление на реципиентов, какое и предполагал текст оригинала.

Ценностно-мотивационный компонент включает в себя осознание необходимости овладения иностранным языком для успешной профессиональной деятельности, установку на будущую деятельность, настрой на актуализацию и мобилизацию качеств, знаний, умений, приобретенных в результате обучения иностранному языку для решения профессиональных задач. Ценностное отношение к будущей профессиональной переводческой деятельности, соблюдение кодексов профессионального поведения, ответственность за качество осуществляемой деятельности, за возможное искажение профессиональной информации, которое может явиться результатом его недобросовестности или плохой подготовки.

Практический компонент предполагает реализацию лексических, грамматических, стилистических и переводческих знаний в процессе профессиональной переводческой деятельности.

Лексические умения и навыки содержат быстрое и точное различение слов, сходных в каких-либо отношениях (*company/campaign, press-agentry/pressagency, policy/politics, there/their, etc.*), быстрое узнавание и понимание слов при восприятии чужой устной речи на иностранном языке; усвоение контекстных значений лексических единиц и самостоятельной догадки о смысле и значении новых лексических единиц. Запоминание различных иноязычных словосочетаний, оборотов и выражений.

При этом среди грамматических умений наиболее важным для осуществления переводческой деятельности можно считать умение быстро и точно распознавать морфологические особенности слов (*различные части речи, например: politics/politician; advertising/advertisement; demand/to demand, etc.*), синтаксические особенности структур и предложений и воспроизводить синтаксические структуры.

Рефлексивно-диагностический компонент включает в себя такие умения, как самооценка, самоанализ и самокритика своей деятельности; умение диагностировать собственный уровень сформированности навыков к переводческой деятельности.

Следует отметить, что необходимым условием осуществления любой деятельности, в том числе и переводческой, является рефлексия, то есть анализ субъектом самого себя и своей деятельности, а также умение видеть себя глазами других.

Заключение

Таким образом, подводя итоги и рассмотрев основные понятия о структуре и специфике профессиональной переводческой деятельности, следует выделить, что переводчик должен владеть широкими лингвострановедческими знаниями в рамках изучаемого языка культуры, в которых функционируют два языка; знаниями особенностей конкретных культурных сред, в которых осуществляется общение определенных социальных групп; знаниями социальных норм и традиций, без которых осуществлять перевод представляется затруднительным и неэффективным.

В заключении хотелось бы отметить, что более глубокое изучение теории и практики перевода, является обширным контентом и требует также методологическо-научного изучения данного направления.

Использованная литература:

1. Агентства переводов «Word-house» - «История зарождения перевода как деятельности»;
2. «efl-gladkova.ru» - «Профессиональная этика переводчика»
3. «Выбери свой путь. Профессиональный портал» - «Переводчик»
4. Международное бюро переводов (г. Москва) «Flarus» - «Что такое «профессиональный перевод»
5. Файловый архив студентов «Studfile.net» Санкт-Петербургского гуманитарного университета профсоюзов – «Специфика работы переводчика»
6. Бюро переводов Берг «Slovo.ru» - «В мире переводческих профессий»
7. «repository.ineu.edu.kz», Учебно-методическое пособие Инновационного Евразийского Университета Министерства образования и науки Республики Казахстан «Учебно-методический комплекс по дисциплине «Основы профессиональной деятельности переводчиков» (СИЛЛАБУС) по технологии обучения студентов специальности «Переводческое дело», издания 2014 года.
8. Издание № 24 от 2011 года Пензенского государственного педагогического университета имени В. Г. Белинского, РФ – «Структура и специфика профессиональной переводческой деятельности»